

## ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В РОМАНЕ П. КОЭЛЬО «АЛХИМИК»: СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

**Введение.** Фразеологические единицы существуют на протяжении всей истории развития языка. Уже с конца XVIII века они объяснялись в специальных сборниках и толковых словарях под различными названиями (крылатые выражения, афоризмы, идиомы, пословицы и поговорки). Еще М. В. Ломоносов, описывая структуру толкового словаря русского литературного языка, указывал, что в него должны войти «фразесы», «идеоматизмы», «речения», т. е. различные обороты, выражения [1, с. 17]. Однако фразеологический состав русского языка стал изучаться сравнительно недавно. Как отмечает ученый Д. Э. Розенталь, «фразеология — это наука о сложных по составу языковых единицах, имеющих устойчивый характер» [2, с. 110]. Во фразеологизмах заключена история и многовековой опыт трудовой и духовной деятельности народа, его нравственные ценности, религиозные воззрения и верования.

Уместно применённые фразеологические единицы, как известно, оживляют и украшают устную речь и литературно-художественные произведения. Русские фразеологизмы популярны также и в современных произведениях зарубежных авторов. В связи с этим проблема исследования фразеологических единиц в настоящее время является актуальной для лингвистики.

Одним из самых известных авторов современности является португальский писатель Пауло Коэльо, написавший знаменитый роман-притчу «Алхимик». Это притча именно для нашего времени, ставшая любимой книгой многих людей в ста семнадцати странах мира. Текст романа П. Коэльо «Алхимик» в переводе с португальского языка А. Богдановского также насыщен разнообразными, яркими фразеологизмами.

**Основная часть.** Исследование всего множества фразеологизмов русского языка предполагает их классифицирование по самым разнообразным признакам. Так, В. В. Виноградов предложил одну из наиболее известных и широко распространённых в лингвистике классификаций, основанную на различной степени идиоматичности (немотивированности) компонентов в составе фразеологизма [2, с. 112]. Выделяют три типа фразеологизмов: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания. Эту классификацию часто дополняют, выделяя вслед за Н. М. Шанским так называемые фразеологические выражения, которые также устойчивы, однако состоят из слов со свободными значениями, т. е. отличаются семантической членимостью [2, с. 113].

Цель нашего исследования — описать и систематизировать по семантическому признаку (с учетом степени спаянности компонентов) фразеологические обороты, выявленные в романе П. Коэльо «Алхимик». Анализ текста художественного произведения путем метода сплошной выборки позволил найти 47 фразеологических единиц.

В современном русском литературном языке фразеологические единства всегда воспринимаются как метафоры или другие тропы. Фразеологические единства — устойчивые сочетания, обобщённо-целостное значение которых отчасти связано с семантикой составляющих их компонентов, употребляемых в образном значении [2, с. 112]. В ходе исследования было выявлено 31 фразеологическое единство, что составляет 65,9% от всех фразеологизмов: *как две капли воды, жалкие гроши, не сводя глаз, поднимать на смех, на каждом шагу* [3—5].

Фразеологические сочетания — устойчивые обороты, значение которых мотивировано семантикой составляющих их компонентов; один из компонентов имеет фразеологически связанное значение. Оно реализуется только в условиях строго определённого лексического окружения [2, с. 113]. Было выявлено 9 фразеологических сочетаний, что составляет 19,2% от всех фразеологических единиц: *слово за слово, время от времени, на свой страх и риск, час от часу, в конце концов, выбиться из сил, рано или поздно, мало проку* [3—5].

Фразеологические сращения (идиомы) — устойчивые сочетания, обобщённо-целостное значение которых не выводится из значения составляющих их компонентов, т. е. не мотивировано ими с точки зрения современного состояния лексики: *бить баклуши, как пить дать, из рук вон* [2, с. 112]. В ходе данного исследования фразеологические сращения не были выявлены. Осмелимся предположить: это связано с тем, что за основу был взят русский перевод текста художественного произведения, поэтому есть возможность утери целостности значений фразеологизмов.

Фразеологические выражения — это устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые, как выше обозначено, состоят целиком из слов со свободным значением. В тексте было найдено 7 фразеологических выражений, что составляет 14,9% от всех фразеологизмов: *посулить то, чем не обладаешь; двум смертям не бывать; всё имеет свою цену* [3—5].

Следует отметить, что в выделении последней группы фразеологизмов учёные не достигли единства и определённости. Разночтения объясняются многообразием и неоднородностью самих языковых единиц, которые по традиции зачисляются в состав фразеологии.

**Заключение.** Анализ полученных результатов показал, что самой многочисленной является группа фразеологических единств, обобщённо-целостное значение которых отчасти связано с семантикой составляющих их компонентов, употреблённых в образном значении. Фразеологизмы данного типа имеют метафорическое значение, что позволило автору использовать их в романе в переносном значении, придавая тексту особую выразительность, экспрессивность, народно-разговорную окраску. В меньшей степени представлены фразеологические сочетания и выражения.

Таким образом, очевидно, что фразеологизмы в художественном тексте играют значимую роль: они делают его ярче, эмоциональнее, привносят в повествование определённую колоритность, динамизм. Это ценят современные писатели, которые охотно обращаются к русской фразеологии в своих произведениях.

#### Список цитируемых источников

1. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка : учеб. пособие / Н. М. Шанский. — СПб. : Спец. лит., 1996. — 192 с.
2. Розенталь, Д. Э. Современный русский язык / Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова. — 10-е изд. — М. : Айрис-пресс, 2008. — 448 с.
3. Коэльо, П. Алхимик / П. Коэльо. — Киев : София ; М. : София, 2003. — 224 с.
4. Фразеологический словарь русского языка / Л. А. Войнова [и др.] ; под ред. А. И. Молоткова. — 4-е изд. — М. : Рус. яз., 1986. — 543 с.
5. Яранцев, Р. И. Словарь-справочник по русской фразеологии / Р. И. Яранцев. — 2-е изд. — М. : Рус. яз., 1985. — 304 с.

УДК 81'373(043.4)

Н. В. Михалькова

Учреждение образования «Минский государственный лингвистический университет», Минск

### СЕМАНТИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ ЗНАЧЕНИЙ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ

**Введение.** Жизнедеятельность человека связана с постоянным передвижением в окружающем пространстве, что приводит к появлению в языках различных средств, репрезентирующих данный процесс. Ядерными языковыми единицами, выражающими значение движения в любом языке, являются глаголы, т. е. лексические единицы, выражающие различные способы движения. Данная подсистема лексем достаточно многочисленна в каждом языке, так как движение как процесс очень многогранно. Это приводит к появлению в языке соответствующего знака для его описания, в семантике которого и находит отображение специфика данного процесса в виде соответствующих семантических компонентов лексического значения.

**Основная часть.** Лексическое значение глаголов движения представляет собой строго упорядоченную структуру, включающую различные семантические компоненты. Так, в китайском и белорусском языках это такие характеристики, как категориальный признак, направление движения, цель, инструмент, объект, субъект, степень, способ, скорость, поверхность, среда, транспорт и др. Обязательным объединяющим свойством рассматриваемых нами глаголов движения является категориальный признак, который лег в основу отбора материала исследования: кит. 按àn ‘нажимать’ — 动用手或指头压 — движение, обозначающее надавливание с помощью рук; бел. бегчы ‘хутка рухацца, перамяшчацца, моцна адштурхоўваючыся ад зямлі нагамі’.

Наиболее частотным лексико-семантическим компонентом глаголов движения в китайском языке является «способ движения» (85% единиц). Наряду со способом движения высокорелевантным семантическим свойством является «направление движения» (35% отобранных нами глаголов). В значении глаголов движения могут указываться разные типы направления (направление движения вверх, вниз, от говорящего, к говорящему и др.). Многие лингвисты выделяют глаголы, передающие данный тип информации, в отдельную группу глаголов [1—3]. Например, 走zǒu人或鸟兽的脚交互向前移动, 背bèi动朝着相反的方向. В данном случае глаголы обозначают перемещение, однако оно осуществляется в разных направлениях. В первом случае — движение направлено вперед, а в другом случае — в противоположном направлении. Или «движение к говорящему / от говорящего»: 来láidòng从别的地方到说话人所在的地方, 去qùdòng从所在地到别的地方. Движение внутрь / наружу: 出chūdòng从里面到外面, 进jìndòng从外面到里面. Таким образом, для правильного выбора того или иного глагола следует учитывать начальное положение субъекта и конечную точку перемещения. Для белорусского языка также важнейшей уточняющей